



白领英语 轻悦读系列

温暖你的心

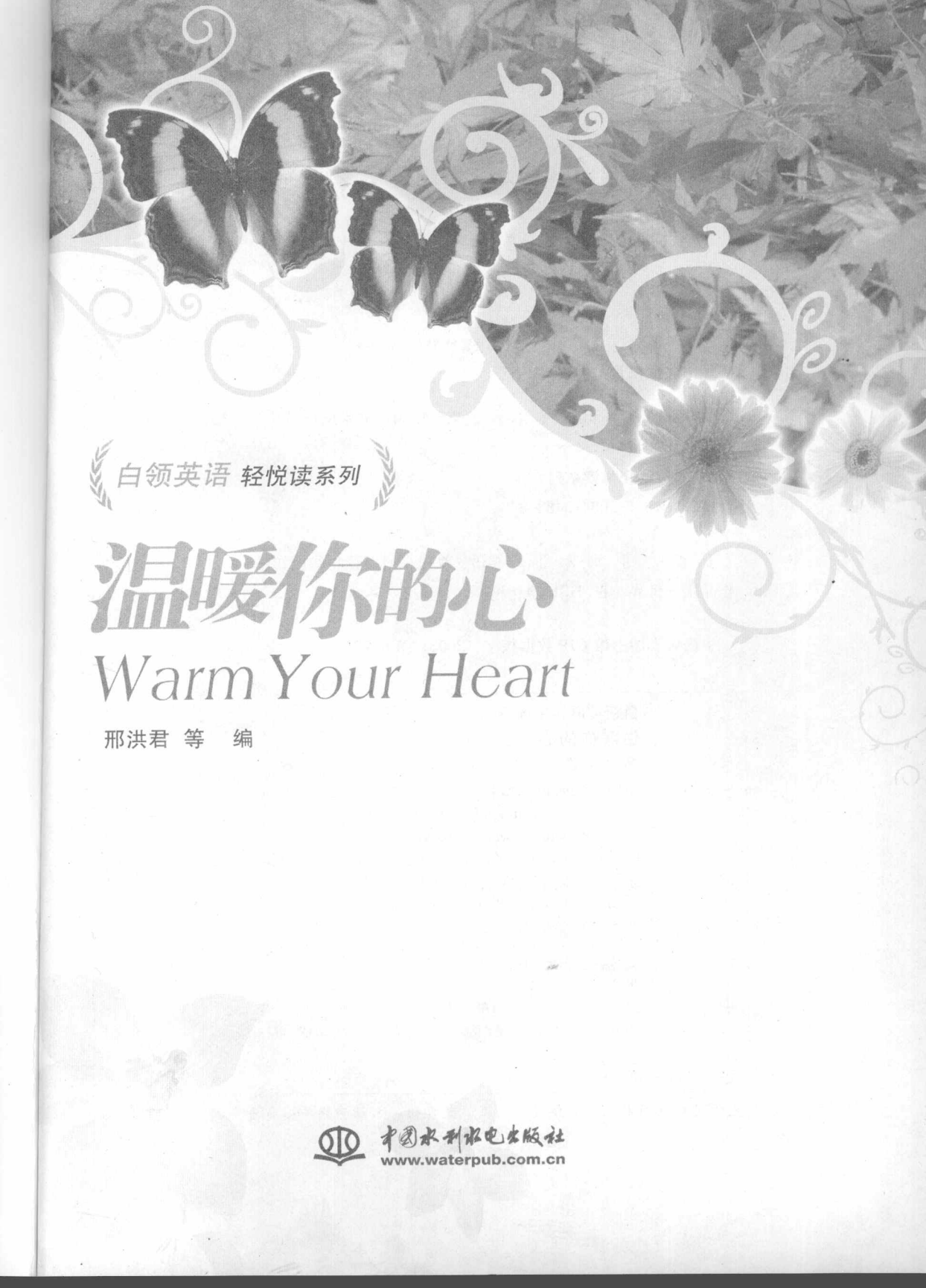
Warm Your Heart

邢洪君 等 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn





白领英语 轻悦读系列

温暖你的心

Warm Your Heart

邢洪君 等 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选了 58 篇英汉对照的英文亲情美文，从多个视角让爱永驻我们心中，同时可以提高读者对英文的驾驭能力。

本书适用于希望提高英语水平的广大英语爱好者日常学习和休闲阅读。

图书在版编目 (CIP) 数据

温暖你的心 / 邢洪君等编. —北京: 中国水利水电出版社, 2008

(白领英语轻悦读系列)

ISBN 978-7-5084-5483-2

I. 温… II. 邢… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 047219 号

| | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 书 名 | 白领英语轻悦读系列 温暖你的心 |
| 作 者 | 邢洪君 等 编 |
| 出版发行 | 中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心) |
| 经 售 | 北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点 |
| 排 版 | 贵艺图文设计中心 |
| 印 刷 | 北京市地矿印刷厂 |
| 规 格 | 170mm×230mm 16 开本 13.75 印张 259 千字 |
| 版 次 | 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷 |
| 印 数 | 0001—5000 册 |
| 定 价 | 29.80 元 (含光盘) |

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

白领英语轻悦读系列

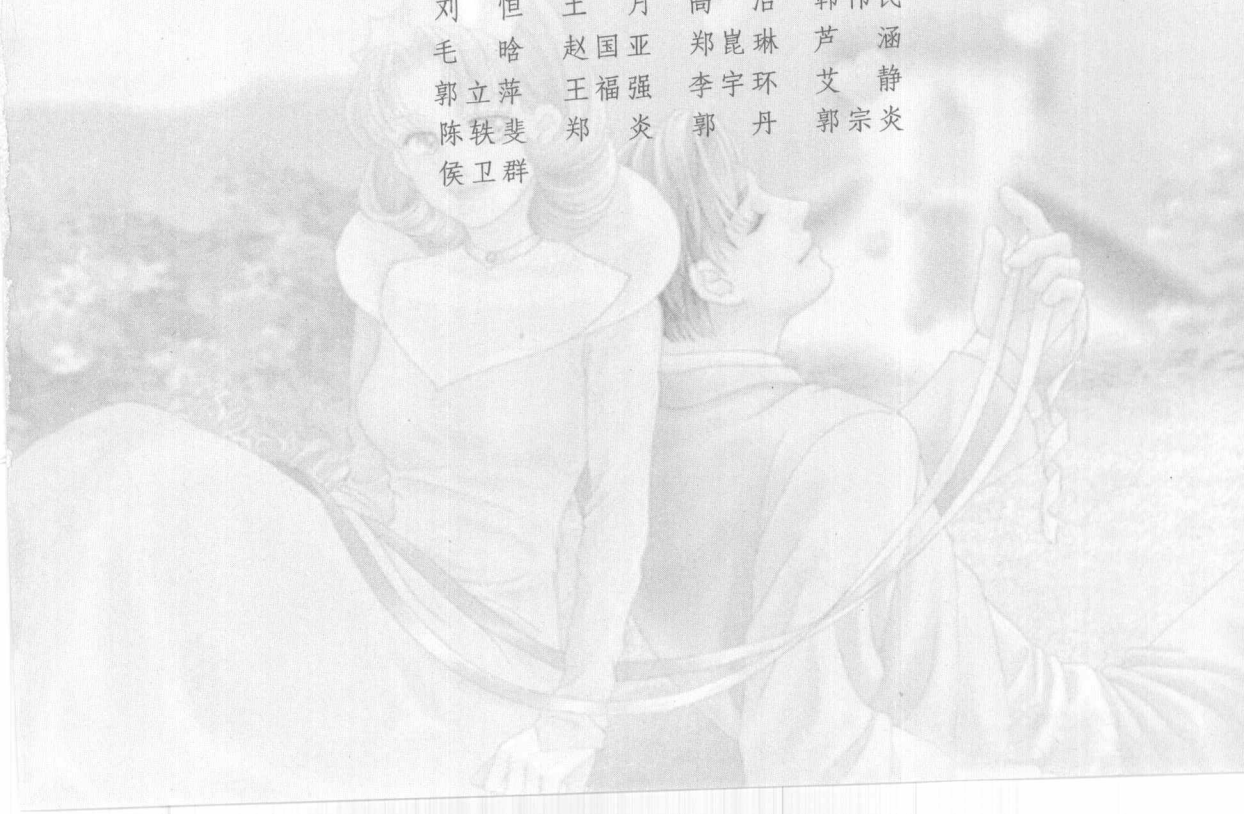
温暖你的心

主 编：邢洪君
编 委：邢洪君
刘 恒
毛 晗
郭立萍
陈轶斐
侯卫群

段颖立
王 月
赵国亚
王福强
郑 炎

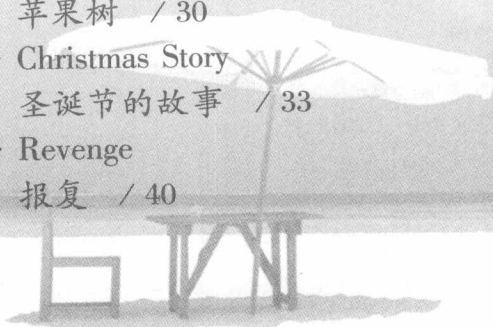
雷 涛
高 洁
郑崑琳
李宇环
郭 丹

李云鹏
韩伟民
芦 涵
艾 静
郭宗炎

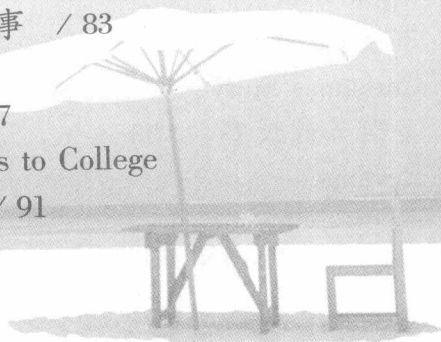


目 录

- ◆ A Letter to the Son
写给儿子的信 / 1
- ◆ Women's Tears
女人的眼泪 / 4
- ◆ Home
家 / 7
- ◆ A Father's Love
父亲的爱 / 9
- ◆ Your Angle
你的天使 / 12
- ◆ Mother
母亲的含义 / 15
- ◆ Circus
马戏表演前的一幕 / 17
- ◆ If I Could Have Picked, I Would Have Picked You
如果能重新选择, 我始终会选你 / 20
- ◆ My Busy Day
我的繁忙日子 / 23
- ◆ Mum's Letters
母亲的信 / 27
- ◆ Apple Tree
苹果树 / 30
- ◆ Christmas Story
圣诞节的故事 / 33
- ◆ Revenge
报复 / 40

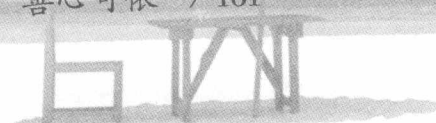


- ◆ Father in Memory
我记忆中的父亲 / 44
- ◆ In Search of Brotherhood
重拾旧谊 / 47
- ◆ The Small White Envelope
白色小信封 / 50
- ◆ Not "Just a Mom"
不仅仅是位母亲 / 53
- ◆ My Father
我的父亲 / 56
- ◆ Run Through the Rain
冒雨狂奔 / 62
- ◆ Don't Stop
别停下, 继续弹 / 66
- ◆ Home, Sweet Home
家, 甜蜜的家 / 68
- ◆ Mother in Their Eyes
名人眼中的母亲 / 70
- ◆ Unconditional Mother's Love
无条件的母爱 / 73
- ◆ What Mother Taught Me
母亲的教诲 / 78
- ◆ What Motherhood Really Means
母性的真谛 / 80
- ◆ All You Remember
走过人生你所记得的事 / 83
- ◆ Better Late than Never
迟做总比不做好 / 87
- ◆ The Tollefson Boy Goes to College
托勒家小子上大学 / 91



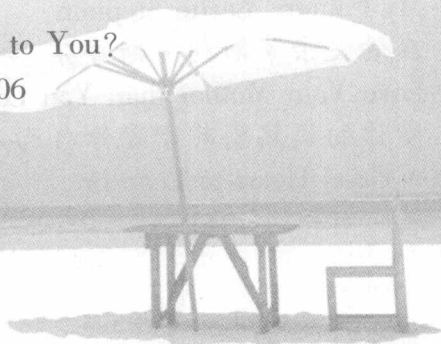
CONTENTS

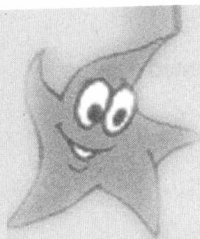
- ◆ Going Home for Christmas
回家过圣诞 / 95
- ◆ Family Motto
朱子家训品读 / 98
- ◆ My Safe Child
我那安全的孩子 / 101
- ◆ The Easter Bunny
复活节兔子 / 106
- ◆ Without a Nightlight
无灯之夜 / 108
- ◆ Daddy's Little Girl
爸爸的小女儿 / 112
- ◆ Grandfather's Clock
祖父的大钟 / 116
- ◆ Grandpa's Bee
祖父的蜜蜂 / 119
- ◆ Our House
我们的家 / 124
- ◆ The Big Screen
大屏幕 / 127
- ◆ F-A-M-I-L-Y
家 / 130
- ◆ The Choice
选择 / 134
- ◆ Home Truth
家的真相 / 137
- ◆ My Father: Leslie Stephen
我的父亲莱斯利·斯蒂芬 / 143
- ◆ Love Your Mother than You Love Yourself
爱你的妈妈要甚于爱你自己 / 155
- ◆ A Good Heart to Lean on
善心可依 / 161



- ◆ Dance with My Father
和爸爸跳舞 / 165
- ◆ Feeling Father's Love
感受父爱 / 168
- ◆ Great Parents
可怜天下父母心 / 171
- ◆ Mother's Bible
母亲的圣经 / 174
- ◆ A Coke and a Smile
可乐与微笑 / 177
- ◆ The Scar
伤疤 / 182
- ◆ The Champa Flower
金色花 / 184
- ◆ Outside Looking in
窗内 / 186
- ◆ A Mother's Letter to the World
一位母亲写给世界的信 / 189
- ◆ Christmas Star
圣诞星 / 191
- ◆ A Box Full of Kisses
亲亲满匣飞 / 196
- ◆ Embassy of Hope
希望大使馆 / 198
- ◆ The Making of a Mother
上帝造母 / 202
- ◆ Is Packaging Important to You?
形式很重要吗? / 206
- ◆ The Son
《儿子》画像 / 208

后记





A Letter to the Son

写给儿子的信

Anonymous/ 佚名

Dear son...

孩子……

The day that you see me old and I am already not, have patience and try to understand me...

哪天你看到我日渐老去，身体也渐渐不行，请耐着性子试着了解我……

If I get dirty when eating... if I can not dress... have patience.

如果我吃得脏兮兮，如果我不会穿衣服……有耐心一点……

Remember the hours I spent teaching it to you.

你记得我曾花了多长时间教你这些事吗？

If, when I speak to you, I repeat the same things thousand and one times... do not interrupt me... listen to me.

如果，当我一再重复说同样的事情……不要打断我，听我说……

When you were small, I had to read to you thousand and one times the same story until you get to sleep...

你小时候，我必须一遍又一遍地读着同样的故事，直到你静静地睡着……

When I do not want to have a shower, neither shame me nor scold me...

当我不想洗澡时，请不要羞辱我也不要责骂我……

Remember when I had to chase you with thousand excuses I invented, in order that you wanted to bath...

你记得小时候我曾用多少理由追促你，只为了哄你洗澡……

When you see my ignorance on new technologies... give me the necessary time and not look at me with your mocking smile...

当你看到我对新科技的无知，给我一点时间，不要挂着嘲弄的微笑看着我……

I taught you how to do so many things... to eat good, to dress well... to confront life...

我曾教了你多少事情啊……如何好好地吃，好好地穿……如何面对你的生命……

When at some moment I lose the memory or the thread of our conversation... let me have the necessary time to remember... and if I cannot do it, do not become nervous... as the most important thing is not my conversation but surely to be with you and to have you listening to me...

如果交谈中我忽然失忆不知所云，给我一点时间回想……

如果我还是无能为力，请不要紧张……

对我而言重要的不是对话，而是能跟你在一起，倾听我的诉说……

If ever I do not want to eat, do not force me. I know well when I need to and when not.

当我不想吃东西时，不要勉强我。我清楚地知道该什么时候进食。

When my tired legs do not allow me walk...

... give me your hand... the same way I did when you gave your first steps.

当我的腿不听使唤……扶我一把……

如同我曾扶着你踏出你人生的第一步……

And when someday I say to you that I do not want to live any more... that I want to die... do not get angry... some day you will understand...

Try to understand that my age is not lived but survived.

当哪天我告诉你我不想再活下去了……请不要生气……

总有一天你会了解……

试着了解我已至风烛残年。

Some day you will discover that, despite my mistakes, I always wanted the best thing for you.

有一天你会发现，即使我有许多过错，我总是尽我所能要给你最好的……

You must not feel sad, angry or impotent for seeing me near you. You must be next to me, try to understand me and to help me as I did it when you started living.

当我靠近你时不要觉得感伤，生气或无奈。

你要紧挨着我，如同我当初帮着你展开人生一样地了解我，帮我……

Help me to walk... help me to end my way with love and patience. I will pay you by a smile and by the immense love I have had always for you.

扶我一把，用爱跟耐心帮我走完人生……

我将用微笑和我始终不变的无边无际的爱来回报你。



Women's Tears

女人的眼泪

Anonymous/ 佚名

A little boy asked his mother "why are you crying?"

一个男孩问他的妈妈：“你为什么要哭呢？”

"Because I'm a woman," she told him.

妈妈说：“因为我是女人啊。”

"I don't understand," he said.

男孩说：“我不懂。”

His mum just hugged him and said, "and you never will."

他妈妈抱起他说：“你永远不会懂得。”

Later the little boy asked his father, "Why does mother seem to cry for no reason?"

后来小男孩就问他爸爸：“妈妈为什么毫无理由地哭呢？”

"All women cry for no reason," was all his dad could say.

“所有女人都这样。”他爸爸回答。

The little boy grew up and became a man, still wondering why women cry.

小男孩长成了一个男人，但仍旧不懂女人为什么哭泣。

Finally he put in a call to god; and when god got on the phone, he asked, "God, why do women cry so easily?"

最后，他打电话给上帝；当上帝拿起电话时，他问道：“上帝，女人为什么那么容易哭泣呢？”

God said: "when I made the woman she had to be special. I made her shoulders strong enough to carry the weight of the world; yet, gentle enough to give comfort."

上帝回答说：“当我创造女人时，让她很特别。我使她的肩膀能挑起整个世界的重担，并且又足够温柔地给人慰藉。”

"I gave her an inner strength to endure childbirth and the rejection that many times comes from her children."

“我让她的内心很坚强，能够承受分娩的痛苦和忍受自己孩子多次的拒绝。”

"I gave her a hardness that allows her to keep going when everyone else gives up, and take care of her family through sickness and fatigue without complaining."

“我赋予她坚韧使她在别人放弃的时候继续坚持，并且无怨无悔地照顾自己的家人度过疾病和疲劳。”

"I gave her the sensitivity to love her children under any and all circumstances, even when her child has hurt her very badly."

“我赋予她感情使她……在任何情况下都会爱孩子，即使她的孩子伤害了她。”

"I gave her strength to carry her husband through his faults and fashioned her from his rib to protect his heart."

“我赋予她力量使她……包容她丈夫过错的坚强和用他的肋骨塑成她来保护他的心。”



“I gave her wisdom to know that a good husband never hurts his wife, but sometimes tests her strengths and her resolve to stand beside him unfalteringly.”

“我赋予她智慧让她知道一个好丈夫是绝不会伤害他的妻子的，但有时会考验她支持自己丈夫的决心和坚强。”

“And finally, I gave her a tear to shed. This is hers exclusively to use whenever it is needed.”

“最后，我让她可以流泪。只要她愿意。这是她所独有的。”

“You see: the beauty of a woman is not in the clothes she wears, the figure that she carries, or the way she combs her hair.”

“你看，女人的漂亮不是因为她穿的衣服，她保持的体型或者她梳头的方式。”

“The beauty of a woman must be seen in her eyes, because that is the doorway to her heart the place where love resides.”


“女人的漂亮必须从她的眼睛中去看，因为那是她心灵的窗户和爱居住的地方。”



Home

家

Anonymous/ 佚名



What makes a home? Love and sympathy and confidence. It is a place where kindly affections exist among all the members of the family. The parents take good care of their children, and the children are interested in the activities of their parents. Thus all of them are bound together by affection, and they find their home to be the cheeriest place in the world.

A home without love is no more a home than a body without a soul is a man. Every civilized person is a social being. No one should live alone. A man may lead a successful and prosperous life, but prosperity alone can by no means insure happiness. Many great personages in the world history had deep affections for their homes.

Your home may be poor and humble, but duty lies there. You should try to make it cheerful and comfortable. The greater the difficulties, the richer will be your reward.

A home is more than a family dwelling. It is a school in which people are trained for citizenship. A man will not render good services to his country if he can do nothing good for his home; for in proportion as he loves his home, will he love his country. The home is the birthplace of true patriotism. It is the secret of social welfare and national greatness. It is the basis and origin of civilization.



组成家庭的因素是什么？答案即爱、同情和信赖。家是一个所有家庭成员凝结情感的地方。父母亲悉心照料孩子，而孩子们也对他们双亲的活动感兴趣。他们为爱所联结，因而发现家是世界上最令人感到欢乐的地方。

一个没有爱的家便不再称其为家，如同没有灵魂的躯体不再是人一样。每一个有修养的人都是社会性的人。没有人能够脱离社会独自生存。一个人也许过着成功而宽裕的生活，但是荣华富贵决不能保证幸福快乐。在世界历史上，许多名人都对其家庭怀有深情厚意。

你的家也许贫穷而简陋，但那正是你的职责所在。你应该努力使其愉快和舒适。你遭遇的困难越大，所得到的报偿也就越多。

家不仅仅是一个供家人居住的地方。它还是一个培养人们成为公民的场所。一个人假如无法对家庭做出有意义的事情，也就无法为国家提供优良的服务，因为爱家和爱国是成正比的。家庭是爱国主义精神的真正发源地，是社会福利和国家昌盛的秘诀，是文明的基础和起源。



A Father's Love

父亲的爱

Anonymous/ 佚名

Fathers seldom say "I love you"

父亲们很少说“我爱你”

Though the feeling's always there,

虽然那份感觉一直都在那儿，

But somehow those three little words

但不知道为什么这小小的三个字

Are the hardest ones to share.

却最难与人分享。

And fathers say "I love you"

而父亲说“我爱你”

In ways that words can't match —

用言语没法比拟的方式——

With tender bed time stories

或是温和地在床头讲故事